

利未記第八章譯文對照

和合本利 8:1 耶和華曉諭摩西說：

拼音版利 8:1 Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中利 8:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 8:1 耶和華對摩西說：

現代譯利 8:1 上主吩咐摩西：

當代譯利 8:1 主又對摩西說：

思高本利 8:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 8:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 8:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 8:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 8:1 The LORD said to Moses,

和合本利 8:2 “你將亞倫和他兒子一同帶來，并將聖衣、膏油，與贖罪祭的一隻公牛、兩隻公綿羊、一筐無酵餅都帶來，

拼音版利 8:2 Nǐ jiāng Yǎlún hé tā érzi yī tóng dài lái, bìng jiāng shèng yī, gāo yóu, yǔ shú zuì jì de yī zhī gōngniú, liǎng zhī gōng miányáng, yī kuāng wú jiào bǐng dōu dài lái,

呂振中利 8:2 「你要將亞倫帶來，叫他的兒子們和他一同來，也將聖衣和膏油、跟作為解罪祭的一隻公牛、兩隻公綿羊、和一筐無酵餅、都帶來；

新譯本利 8:2 “你要把亞倫和他的兒子，連同聖衣、膏油、贖罪祭的一頭公牛、兩隻公綿羊，一籃無酵餅都帶來，

現代譯利 8:2 「你要帶亞倫和他的兒子們到我聖幕門口。你也要帶祭司的聖服、按立用的聖油、一頭贖罪祭的小公牛、兩隻公綿羊，和一籃無酵餅去，

當代譯利 8:2 “你去召亞倫和他的子孫來，也要把禮服、膏油、作贖罪祭的公牛、兩隻公綿羊和一籃子無酵餅一同帶來；

思高本利 8:2 你領亞郎和他的兒子一同前來，帶著祭衣、聖油、作贖罪祭的公牛犢，兩隻公綿羊和一筐無酵餅；

文理本利 8:2 汝携亞倫及其子、與衣暨膏、并贖罪祭之牡犢一、牡綿羊二、無酵餅一筐、

修訂本利 8:2"你領亞倫和他兒子前來，并將聖衣、膏油，與贖罪祭的一頭公牛、兩隻公綿羊、一筐無酵餅都一同帶來；

KJV 英利 8:2Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

NIV 英利 8:2"Bring Aaron and his sons, their garments, the anointing oil, the bull for the sin offering, the two rams and the basket containing bread made without yeast,

和合本利 8:3 又招聚會衆到會幕門口。”

拼音版利 8:3Yòu zhāo jùhuì zhòng dào huì mù ménkǒu.

呂振中利 8:3 又將全會衆召集在會棚的出入處。」

新譯本利 8:3 又要召集全體會衆到會幕門口那裏。”

現代譯利 8:3 然後召集全體民衆到那裏聚會。」

當代譯利 8:3 此外，要把會衆召集到會幕門前。”

思高本利 8:3 并召集全體會衆到會幕門口。」

文理本利 8:3 集會衆于會幕門、

修訂本利 8:3 又要召集全會衆到會幕的門口。”

KJV 英利 8:3And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

NIV 英利 8:3and gather the entire assembly at the entrance to the Tent of Meeting."

和合本利 8:4 摩西就照耶和華所吩咐的行了。于是會衆聚集在會幕門口。

拼音版利 8:4Móxi jù zhào Yē héhuá suǒ fēnfu de xíng le, yúshì huì zhòng jùjí zài huì mù ménkǒu.

呂振中利 8:4 摩西照永恒主所吩咐他的去行，會衆就聚集在會棚的出入處。

新譯本利 8:4 于是摩西照著耶和華命令他的去行，會衆就聚集到會幕門口那裏。

現代譯利 8:4 摩西遵照上主的命令做了。全體民衆都集合以後，

當代譯利 8:4 摩西就按指示去做。當會衆都齊集在會幕門前的時候，

思高本利 8:4 梅瑟便依照上主所吩咐的做了。當會衆集合在會幕門口後，

文理本利 8:4 摩西遵耶和華命、會衆集于會幕門、

修訂本利 8:4 摩西就遵照耶和華的吩咐做了，于是會衆聚集在會幕的門口。

KJV 英利 8:4And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

NIV 英利 8:4Moses did as the LORD commanded him, and the assembly gathered at the

entrance to the Tent of Meeting.

和合本利 8:5 摩西告訴會衆說：“這就是耶和華所吩咐當行的事。”

拼音版利 8:5 Mó x ī g àosu huì zhòng shu ō , zhè jiù shì Y ē hé huá su ō f ē n f u d àng xíng de sh ĭ .

呂振中利 8:5 摩西對會衆說：「永恒主所吩咐行的事乃是這樣。」

新譯本利 8:5 摩西對會衆說：“這是耶和華吩咐我作的事。”

現代譯利 8:5 他向他們宣布：「我現在所執行的是遵照上主命令做的。」

當代譯利 8:5 摩西對會衆說：“這是耶和華命令我做的。”

思高本利 8:5 梅瑟就對會衆說：「這是上主吩咐應做的事。」

文理本利 8:5 摩西告之曰、今日所行、乃耶和華所命、

修訂本利 8:5 摩西對會衆說：“這是耶和華所吩咐當做的事。”

KJV 英利 8:5 And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

NIV 英利 8:5 Moses said to the assembly, "This is what the LORD has commanded to be done."

和合本利 8:6 摩西帶了亞倫和他兒子來，用水洗了他們。

拼音版利 8:6 Mó x ī d ài le Y àlún hé t ā érzi lái , yòng shu ĭ x ĭ le t ā men .

呂振中利 8:6 摩西把亞倫和他兒子們帶來，用水給他們洗，

新譯本利 8:6 摩西領亞倫和他的兒子來，用水給他們洗身。

現代譯利 8:6 摩西領亞倫和他的兒子們到前面來，叫他們沐浴。

當代譯利 8:6 于是，摩西就吩咐亞倫和他的兒子們上前來，用水洗他們，

思高本利 8:6 梅瑟遂叫亞郎和他的兒子前來，用水洗了他們；

文理本利 8:6 遂携亞倫及其子、以水濯之、

修訂本利 8:6 摩西領了亞倫和他兒子前來，用水洗他們。

KJV 英利 8:6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

NIV 英利 8:6 Then Moses brought Aaron and his sons forward and washed them with water.

和合本利 8:7 給亞倫穿上內袍，束上腰帶，穿上外袍，又加上以弗得，用其上巧工織的帶子，把以弗得系在他身上；

拼音版利 8:7 Gei Y àlún chu ā n shàng neī paó , shù shàng yàodài , chu ā n shàng wài paó , yòu jì ā shàng Y ĭ fú dé , yòng qí shàng qi ǎ o g ō ng zh ī de dàizi b ǎ Y ĭ fú dé xī zài t ā sh ē nshang ,

呂振中利 8:7 給亞倫穿上內袍，給他束上長腰帶，穿上外袍，又加上聖襖褱，用巧設圖案織成的聖襖褱帶子束上，將聖襖褱系在他身上。

新譯本利 8:7 然後給亞倫穿上內袍，束上腰帶，穿上外袍，又加上以弗得，用巧工織成的以弗得帶子束上，把以弗得系在他身上。

現代譯利 8:7 他給亞倫穿上內袍、外袍、系上腰帶。他又給亞倫穿上以弗得，用精工織成的帶子把以弗得系在身上。

當代譯利 8:7 又為亞倫穿上長袍，束上腰帶，穿上外袍，套上以弗得無袖外衣，又用精巧的以弗得帶子把它系緊。

思高本利 8:7 然後給亞郎穿上長衣，束上帶子，穿上無袖長袍，套上「厄弗得」，束上「厄弗得」帶子，將「厄弗得」系緊。

文理本利 8:7 以衣衣亞倫、束以帶、服以長衣、加以聖衣、束以良工所織之紳、

修訂本利 8:7 他給亞倫穿上內袍，束上腰帶，套上外袍，加上以弗得，再束上精緻的帶子，把以弗得系在他身上。

KJV 英利 8:7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

NIV 英利 8:7 He put the tunic on Aaron, tied the sash around him, clothed him with the robe and put the ephod on him. He also tied the ephod to him by its skillfully woven waistband; so it was fastened on him.

和合本利 8:8 又給他戴上胸牌，把烏陵和土明放在胸牌內；

拼音版利 8:8 Yòu gei tā dài shàng xiō ngpái, bǎ wū líng hé tǔ míng fàng zài xiō ngpái nèi,

呂振中利 8:8 又給他戴上胸牌，將烏陵土明放在胸牌裏，

新譯本利 8:8 又給他佩上胸牌，把烏陵和土明放在胸牌裏面，

現代譯利 8:8 接著，他把胸牌放在亞倫身上，把「烏陵」和「土明」裝在胸牌裏。

當代譯利 8:8 然後摩西給他戴上胸牌，把烏陵和土明放在胸牌內；

思高本利 8:8 再給他安上胸牌，在胸牌內放上「烏陵」和「突明」。

文理本利 8:8 亦予補服、置烏陵土明于其中、

KJV 英利 8:31 And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

NIV 英利 8:31 Moses then said to Aaron and his sons, "Cook the meat at the entrance to the

Tent of Meeting and eat it there with the bread from the basket of ordination offerings, as I commanded, saying, 'Aaron and his sons are to eat it.'

和合本利 8:32 剩下的肉和餅，你們要用火焚燒。

拼音版利 8:32 Shèngxià de ròu hé bǐng, nǐ men yào yòng huǒ fànshāo.

呂振中利 8:32 所留下來的肉和餅、你們要用火燒。

新譯本利 8:32 剩下來的肉和餅，你們要用火燒掉。

現代譯利 8:32 剩下的肉和餅都要燒掉。

當代譯利 8:32 吃剩了的肉和餅都要用火燒掉。

思高本利 8:32 剩下的肉和餅，你們應用火燒了。

文理本利 8:32 餘肉與餅、爇之以火、

修訂本利 8:32 剩下的肉和餅，你們要用火焚燒。

KJV 英利 8:32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

NIV 英利 8:32 Then burn up the rest of the meat and the bread.

和合本利 8:33 你們七天不可出會幕的門，等到你們承接聖職的日子滿了，因為主叫你們七天承接聖職。

拼音版利 8:33 Nǐ men qī tiān bùkě chū huì mù de mén, deng dào nǐ men chéngjī ē shèng zhí de rìzi mǎn le, yī nwei zhǔ jiào nǐ men qī tiān chéngjī ē shèng zhí.

呂振中利 8:33 七天不可從會棚的出入處出去，直等到你們承受聖職的日子滿了，因為主要給你們行授與聖職的禮七天，

新譯本利 8:33 七天之內，你們不可出會幕的門口，直到你們承受聖職禮的日子滿了，因為主要用這七天使你們承受聖職（“使你們承受聖職”原文作“他充滿你們的手”）。

現代譯利 8:33 你們要留在聖幕門口七天，不可離開，等到完成按立的禮儀。

當代譯利 8:33 你們的委任聖職禮為期七天，在期滿以前，你們不可踏出會幕門口半步，

思高本利 8:33 七天的工夫，你們不可出會幕門口，直到你們的受職禮滿期的那一天，因為你們的受職禮是七天。

文理本利 8:33 行區別任職之禮、共曆七日、此七日內、勿出會幕門、迨盈其日、

修訂本利 8:33 這七天，你們不可走出會幕的門口，直等到你們聖職禮的日子滿了，因為授予你們聖職需要七天 t。

KJV 英利 8:33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

NIV 英利 8:33 Do not leave the entrance to the Tent of Meeting for seven days, until the days of your ordination are completed, for your ordination will last seven days.

和合本利 8:34 像今天所行的，都是耶和華吩咐行的，為你們贖罪。

拼音版利 8:34 Xiàng jī nti ā n su ǒ xíng de d ō u shì Y ē héhuá f ē nfu xíng de, wèi n ĭ men shú zuì.

呂振中利 8:34 像今天所行的、永恒主所吩咐的、給你們行除罪禮。

新譯本利 8:34 今天所行的，是照耶和華的吩咐而行，為你們贖罪。

現代譯利 8:34 我們今天所做的都是遵照上主給我們的命令做的；這命令是為除去我們的罪而發出的。

當代譯利 8:34 我今天所做的一切都是主所吩咐的，目的是要為你們贖罪。

思高本利 8:34 照今天所做的，上主還叫照樣去做，好為你們贖罪。

文理本利 8:34 今日所為、乃耶和華所命、為汝贖罪、

修訂本利 8:34 今天所做的，都是耶和華吩咐要做的，好為你們贖罪。

KJV 英利 8:34 As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

NIV 英利 8:34 What has been done today was commanded by the LORD to make atonement for you.

和合本利 8:35 七天你們要晝夜住在會幕門口，遵守耶和華的吩咐，免得你們死亡，因為所吩咐我的就是這樣。”

拼音版利 8:35 Q ī ti ā n n ĭ men yào zhòuyè zhù zài huì mù ménk ǒ u, z ū nsh ǒ u Y ē héhuá de f ē nfu, mi ǎ ndé n ĭ men s ĭ wáng, y ī nwei su ǒ f ē nfu w ǒ de jiù shì zhèyàng.

呂振中利 8:35 七天你們要晝夜住在會棚的出入處，守盡永恒主所交付的職守，免得你們死亡，因為所吩咐我的就是這樣。」

新譯本利 8:35 七天之內，你們晝夜都住在會幕門口，遵守耶和華的吩咐，免得你們死亡，因為耶和華是這樣吩咐我。”

現代譯利 8:35 你們必須留在聖幕門口七天，日夜都在那裏，遵行上主的命令。不然，你們一定死亡。這就是上主給我的命令。」

當代譯利 8:35 你們要遵守主所囑咐的，在會幕門口逗留七晝七夜，所有擅自離開的都要死，這是主吩咐我的。”

思高本利 8:35 七天七夜，你們應住在會幕門口，遵守上主的禮規，以免死亡因為上主這樣吩咐了我。」

文理本利 8:35 必居會幕門、晝夜無間、曆至七日、守耶和華所命之役事、免爾死亡、我所奉之命如此、

修訂本利 8:35 這七天，你們要晝夜留在會幕門內，遵守耶和華所吩咐的，免得你們死亡，因為所吩咐我的就是這樣。"

KJV 英利 8:35Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

NIV 英利 8:35You must stay at the entrance to the Tent of Meeting day and night for seven days and do what the LORD requires, so you will not die; for that is what I have been commanded."

和合本利 8:36 于是亞倫和他兒子行了耶和華借著摩西所吩咐的一切事。

拼音版利 8:36Yúshì Yàlún hé tǎ érzi xíng le Yē héhuá jiè zhe Móxī suǒ fēnfu de yī qiè shì.

呂振中利 8:36 于是亞倫和他兒子們行了永恒主經摩西手所吩咐的一切事。

新譯本利 8:36 于是亞倫和他的兒子行了耶和華借著摩西吩咐的一切事。

現代譯利 8:36 于是亞倫和他的兒子們都遵照上主藉著摩西頒布的命令做了。

當代譯利 8:36 于是，亞倫和他的兒子就都依照主藉著摩西所吩咐的一切去做。

思高本利 8:36 凡上主藉梅瑟所吩咐的事，亞郎和他的兒子都做了。

文理本利 8:36 亞倫及其子、悉循耶和華藉摩西所命之事而行、

修訂本利 8:36 于是，亞倫和他的兒子就做了耶和華藉著摩西所吩咐的一切事。

KJV 英利 8:36So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

NIV 英利 8:36So Aaron and his sons did everything the LORD commanded through Moses.